

# 总统来信

美国总统书信精选

王瑞泽 编译



清华大学出版社

*Handwritten text in cursive script, likely representing a letter or document, partially visible in the bottom right corner.*

# 总统来信

美国总统书信精选

王瑞泽 编译

清华大学出版社

北京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

总统来信：美国总统书信精选：汉英对照 / 王瑞泽 编译. — 北京：清华大学出版社，2014.8

ISBN 978-7-302-37582-1

I. ①总… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②书信集—美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 175108 号

责任编辑：张立红 熊力  
封面设计：王冰  
版式设计：青青虫工作室  
责任校对：张艳  
责任印制：王静怡



出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，[c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈：010-62772015，[zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：三河市少明印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：170mm×240mm 印 张：17.25 字 数：290 千字

版 次：2014 年 8 月第 1 版 印 次：2014 年 8 月第 1 次印刷

定 价：39.80 元

产品编号：055399-01

谨以此书  
献给我亲爱的读者



## 译者序

美国总统大概是世界上最受瞩目也最具权力的政治人物，他们除了处理日常的军政要务之外，剩下的工作还包括读信和写信。美国《华盛顿邮报》记者埃利·萨斯洛在 2011 年出版了一本名为《十封信》的书，讲述现任总统贝拉克·奥巴马如何每天用纸笔回复 10 封民众来信，与普通人保持“紧密互动”的故事，这在电子邮件满天飞的时代实在是难能可贵。

实际上，用书信作为交流工具几乎是美国历史上 43 位总统的共同特点，其中不乏写信（包括情意绵绵的情书）高手。比如，美国第 33 任总统哈里·S·杜鲁门从 1910 年 26 岁到他 1972 年去世之前，一共给妻子贝丝写了 1322 封信，这足以让人感慨万千，这还不算他写给别人的信。要说写信最多的人，恐怕非第 1 任总统乔治·华盛顿和第 3 任总统托马斯·杰弗逊莫属，他们写的信件都超过了 2 万封。现代美国总统中，第 40 任总统罗纳德·里根当属写信冠军，美国国会图书馆里保存了 1 万多封他的信件。

美国总统的信件内容丰富多彩。有的是写给自己子女的，比如第 44 任总统贝拉克·奥巴马写给自己两个宝贝女儿的信；有的是写给自己妻子的，比如罗纳德·里根写给妻子南希的信；有的是写给普通民众的，比如第 44 任总统贝拉克·奥巴马写给 10 岁小女孩索菲娅的信；有的是写给自己政敌的，比如第 41 任总统乔治·布什写给第 42 任总统比尔·克林顿总统的信；有的是写给对手的，比如第 41 任总统乔治·布什写给伊拉克前总统萨达姆的信；有的是写给孩子的，比如第 16 任总统亚伯拉罕·林肯写给格瑞丝的信……不管是什么样的信，流露出的都是美国总统和普通人一样的喜怒哀乐、爱恨情仇，都是一段历史，都是一则故事。

为了让读者（尤其是英语爱好者）更加深入地了解美国历史、了解美国总统，我们从数万封美国总统的信件中精挑细选了 54 封供读者欣赏和品读。这些



信件真实记载了美国总统们的各种感情：有的平常琐碎，有的意义重大，有的感情炽热，有的疏远冷淡，有的私情笃厚……作为国内第一本萃集美国多位总统书信的单册，它必将使读者体验到惊奇、愉悦、启迪，还有不乏哀伤的情感跌宕——但是绝对不会让读者失望。

尽管随着科技的发展，我们现在离用笔墨纸砚写信的时代渐行渐远，但是书信作为人类思想交流的一种手段、一种形式无疑将永远伴随人类走下去，因此单从学习书信格式的角度出发，本书也是英语爱好者的首选，况且每封信都是中英对照，还有背景介绍以及单词注释。此外，为了增加可读性和趣味性，我们在每封信的后面增加了一个“延伸阅读”版块，内容包括总统趣闻和总统语录等。

正如前面所言，我们只是从数万封信件中撷取了 54 封编辑成册，如果读者阅读了其他精彩的信件内容，请与我们联系，我们争取在以后的版本中改进。至于信件的翻译部分，我们力争做到“信、达、雅”，但是由于译者水平有限，难免会有不当甚至错误之处，恳请读者批评指正。



## 目 录

### 血浓于水·深情

- 奥巴马致女儿们的信 ..... 2  
幼吾幼以及人之幼。
- 里根致儿子的信 ..... 8  
用心经营婚姻的男人最靠谱。
- 里根致妻子南希的信 ..... 14  
写于三十周年结婚纪念日。
- 约翰逊致未婚妻克劳迪娅·泰勒的求爱信 ..... 19  
据说世上有两件事情无法掩饰，一是咳嗽，二是爱情。
- 老罗斯福致大儿子的信 ..... 26  
憨态可掬的 TEDDY 熊的由来。
- 加菲尔德致妻子的信 ..... 31  
世上最悲伤的事情莫过于白发人送黑发人。
- 泰勒致 13 岁女儿的信 ..... 37  
教育子女不假借他人之手。
- 范布伦致 16 岁儿子的信 ..... 43  
从小给孩子树立正确的金钱观，长大后才不会被金钱击倒。
- 杰弗逊致 14 岁外孙的建议信 ..... 48  
科学知识和做人的道理都要学，美国人也不例外。

- ◆ 亚当斯致 14 岁儿子的信 53  
品德高尚比学富五车更值得受人尊敬。
- ◆ 华盛顿致即将进入职场的侄子的忠告信 58  
职场如战场，低调做人，高调做事，永远是不二法门。

## 亲密无间·温情

- ◆ 老布什致克林顿总统的信 66  
总统便条。
- ◆ 老布什致好友休西·德尼的信 69  
儿子当选总统，当爹的能不兴奋吗？
- ◆ 艾森豪威尔致胡佛总统的生日贺信 78  
虽然胡佛总统于 20 世纪美国经济“大萧条”时期黯然退场，但我们应看到其对美国乃至全世界的贡献。
- ◆ 胡佛致继任者富兰克林·罗斯福的信 83  
20 世纪 30 年代的美国经济“大萧条”把胡佛拉下了总统的宝座。
- ◆ 皮尔斯致杰弗逊·戴维斯的信 90  
言多必失——皮尔斯总统因为这封信退出政治舞台。
- ◆ 杰弗逊致约翰·亚当斯的慰问信 96  
面对大不幸，时间和沉默才是唯一的解药。
- ◆ 亚当斯致托马斯·杰弗逊的信 99  
真正的友情就是希望对方过得幸福。

## 无微不至·热情

- ◆ 奥巴马致 10 岁小女孩索菲娅的信 106  
成长于同性恋家庭的小女孩的烦恼。
- ◆ 小布什致小女孩艾米莉的信 109  
震惊世界的“9·11 事件”。
- ◆ 克林顿致“二战”期间被羁押的日裔美国人的道歉信 112  
跟总统学写“道歉信”。



- ◆老布什致小学生的信 117  
远离毒品，珍爱生命！
- ◆里根致 13 岁小男孩的信 123  
面对小男孩的幼稚的请求，里根总统很严肃地回信并解释自己的缘由，丝毫没有敷衍的意思。
- ◆里根致美国人民的信 126  
英雄的最后时光。
- ◆尼克松致越战阵亡士兵父母的信 131  
战争夺走人世间的一切情感。
- ◆塔夫脱致美国人民的感恩节放假声明信 134  
在感恩节感恩吧！
- ◆林肯致小女孩格瑞丝的信 139  
林肯的络腮胡子的由来。
- ◆林肯致比克斯比夫人的慰问信 142  
美国历史上著名的“南北战争”。

## 情深意重·真情

- ◆小布什致魔术师埃里克·海宁的感谢信 146  
关键词：复活节、滚彩蛋、白宫。
- ◆小布什致卡内基·梅隆大学教授兰迪·鲍什的鼓励信 149  
卡耐基·梅隆大学时常会邀请校内知名教授，针对“如果只能讲最后一堂课，要把什么智慧留给世人”的课题发表演讲。鲍什接下任务后不久，获知自己患上绝症，生命只剩下 6 个月。
- ◆克林顿致篮球明星克里斯·韦伯的鼓励信 153  
原来克林顿总统是篮球明星克里斯·韦伯的粉丝。
- ◆克林顿致美国慈善基金会主任迈克尔·杜巴索的信 156  
美国允许私人合法持有枪支，看似民主却常引发灾难，尤其是青少年。
- ◆老布什致大法官瑟古德·马歇尔的信 160  
消灭种族歧视之路漫漫其修远兮，美国人将上下而求索。

- 福特致国会委员会主席的信 163

“食品券”被奥巴马总统不止一次地公开提到，可以看成是美国社会保障体系的缩影。
- 福特致国际奥委会主席的信 168

当奥运会掺杂了政治色彩，友谊、团结和公平竞争的奥林匹克精神也就不复存在。
- 福特致参议员妻子的信 173

生命是无价的，战争已经掠夺了无辜百姓的生命，难道还要对逃兵事后清算，让悲剧重演？
- 杜鲁门致艾森豪威尔将军的信 178

“二战”时期，遭受纳粹迫害的犹太人被迫移民美国，同时带去了大量的资本，为日后美国经济的腾飞做出了卓越的贡献。
- 罗斯福致棒球联盟主席凯尼绍·兰迪斯的“许可”信 185

用棒球来宽慰战争中人们本已麻痹的灵魂，似乎有些效果。
- 胡佛致《芝加哥论坛报》总编辑沃尔特·特罗斯的信 190

胡佛总统晚年用四个问题，检讨自己的职业生涯是否符合国人的执政党标准，体现了胡佛总统心系民众的胸怀。
- 老罗斯福致黑人教育家布克·T·华盛顿的邀请信 194

一个世纪前的美国，黑人想得到白人的认可很难。布克·T·华盛顿做到了。
- 林肯致格兰特将军的认错信 198

越是高高在上越是难以低头，林肯的认错态度让我们重新领略了伟大的人格魅力。

## 气贯长虹·豪情

- 老布什致萨达姆·侯赛因的信 202

最初萨达姆和老美是穿一条裤子的，事实证明——没有永远的朋友，只有永远的利益。
- 里根致以色列总理佩雷斯的感谢信 210

对恐怖分子而言，美国永远是头号目标。
- 卡特致伊朗宗教领袖霍梅尼的信 215

“伊朗人质事件”给卡特政府蒙上了一层阴影，下届总统选举中里根上台。

- ◆卡特致英国首相撒切尔夫人的回信 219  
拥有核武器、超过苏联，是“冷战”时期欧美国家的第一要务。
- ◆尼克松致毛泽东主席的感谢信 223  
中美外交关系上的“破冰之旅”。
- ◆约翰逊致胡志明主席的求和信 227  
越南战争让“世界警察”也束手无策。
- ◆肯尼迪致副总统兼太空委员会主席林登·约翰逊的备忘录 233  
登月计划也是“冷战”时期超级大国之间的竞争项目之一。
- ◆肯尼迪致前苏联主席尼基塔·赫鲁晓夫的信 237  
关键词：冷战、核武器、古巴。
- ◆罗斯福致丘吉尔的信 242  
联盟格局的形成划分新的世界格局。
- ◆罗斯福致斯大林的信 246  
世界格局不过是他们手中的棋局。
- ◆老罗斯福致英国国王乔治五世的感谢信 250  
战争带来的灾难、死亡，波及每一个人，贵为总统的罗斯福也经历了丧子之痛。
- ◆菲尔摩尔致日本天皇的信 255  
著名的“黑船事件”引发了日本的明治维新运动，日本的资本主义革命就此拉开序幕。
- ◆范布伦致安德鲁·杰克逊总统的信 261  
任何一种新事物的诞生都会遭受怀疑，铁路和火车也是如此。





## 血浓于水·深情

- ◆ 奥巴马致女儿们的信
- ◆ 里根致儿子的信
- ◆ 里根致妻子南希的信
- ◆ 约翰逊致未婚妻克劳迪娅·泰勒的求爱信
- ◆ 老罗斯福致大儿子的信
- ◆ 加菲尔德致妻子的信
- ◆ 泰勒致13岁女儿的信
- ◆ 范布伦致16岁儿子的信
- ◆ 杰弗逊致14岁外孙的建议信
- ◆ 亚当斯致14岁儿子的信
- ◆ 华盛顿致即将进入职场的侄子的忠告信



## 奥巴马致女儿们的信

亲爱的玛利亚和萨沙：

我知道过去这两年的竞选活动给你们两人的生活平添了很多乐趣，参加野餐、游行以及各州的博览会，你们吃各种各样的垃圾食品，你们的妈妈和我也许不应该让你们吃那些东西。但同时我也知道，这段时间对你们和你们的妈妈来说并不总是那么好过，尽管你们非常喜欢那只小狗，但这并不能弥补我们分别的所有时光。我知道在过去两年里，我错过了多少次和你们相聚的机会，今天我想抽出一点点时间告诉你们我为什么决定带领我们一家踏上这次竞选总统之旅。



贝拉克·奥巴马<sup>1</sup>

当我还是一个年轻人的时候，我认为生活的全部就是我自己——我如何在这个世界上安身立命、如何取得成功以及如何得到我想要的东西。但后来你们两人进入到了我的世界里，你们充满好奇心，你们喜欢恶作剧，你们脸上的微笑永远充满着我的心田，照亮着我的每一天。我为自己制订的宏伟计划突然之间显得不再那么重要。不久我发现我生活里的最大欢乐就是我看到你们欢乐。我意识到我自己的生活不算什么，除非我能够保证你们拥有每一个得到幸福和自我实现的机会。最终，孩子们，那就是我竞选总统的理由：因为我想为你们、也为我们国家里的每一个孩子带来那样的机会。

我想让我们所有的孩子都能上和他们的才华相匹配的学校——能挑战他们、激励他们并把对周围世界的好奇心灌输给他们的学校。我想让他们拥有上大学的机会——即使他们的父母不富有。我想让他们找到好工作，不仅薪水高而且能够给他们提供诸如医保之类的福利，能让他们有时间和孩子们待在一起并让他们体面退休。

我想让我们扩大发现的边界，这样你们就会看到提高我们生活水平并让我们的地球变得更清洁更安全的新技术和新发明。我想让我们扩大我们人类自身的分

<sup>1</sup> 关于该总统的个人简介请读者自行百度查找，这里不再详述。



界线以超越种族和地区的分歧、性别和宗教的分歧，这些分歧阻碍了我们看到彼此身上最好的一面。

有时候为了保卫我们国家，我们不得不把我们的青年男女送到战场以及别的危险地方——但是当我们这么做的时候，我想确保我们一个有非常好的理由，而且我们会尽最大努力用和平方式解决与别人的分歧，我们会想方设法保证我们军人的安全。我想让每个孩子都懂得，这些勇敢的美国人为之战斗的福祉不是免费的午餐——作为这个国家的公民，享受着巨大优越感的同时要承担重大的责任。

那是当我在你们这个年龄时你们的奶奶试图给我上的一课，她给我读《独立宣言》的开头几行并告诉我那些军人是在为平等而战，因为他们相信那些 200 年前写在纸上的黑字不是妄言。

她帮助我理解美国之所以伟大，不是因为它完美无缺，而是因为它总是能够被改造得更完善——完善我们联邦的未竟事业落在了我们每个人的身上。这是一场我们传之后代的变革，让每一代新人的美国更加接近于我们所知道理想中的美国。

我希望你们两人将来从事那项事业，纠正你们看到的错误，努力给予别人你们所拥有的机会。不仅仅因为你们有义务回馈这个曾经给我们家庭如此之多的国家——尽管你们确实有该义务，而且还因为你们对自己抱有一份责任。因为只有当你超越自我时，你才能发挥真正的潜力。

这就是我要给你们的东西——在一个不限制你们的梦想、不限制你们成就的世界里成长，而且成长成具有同情心和有责任感的女性，从而帮助人们建设这个世界。我想让每个孩子都像你们一样拥有学习、梦想、成长和繁荣的机会。这就是我带领家人走上这个伟大的冒险之旅的原因。

我为你们两人感到无比骄傲。你们无法想象我是多么地爱你们。就在我们准备在白宫开始我们的新生活之时，我每天都对你们的耐心、镇静、优雅和幽默而心怀感激。

爱你们的爸爸

2009 年 1 月 14 日

### 小贴士

2009 年 1 月 14 日，赢得 2008 年美国大选的奥巴马应媒体要求，公布了这封信名为《致女儿们》实则写给全美国小朋友的信。作为一个顾家的男人，奥巴马在这封信中解释了自己为什么决心投身总统选举并打算把更多时间献给公共服务事业之中。

January 14, 2009

Dear Malia and Sasha,

I know that you've both had a lot of fun these last two years on the **campaign trail**<sup>1</sup>, going to picnics and parades and state fairs, eating all sorts of **junk food**<sup>2</sup> your mother and I probably shouldn't have let you have. But I also know that it hasn't always been easy for you and Mom, and that as excited as you both are about that new puppy, it doesn't **make up for**<sup>3</sup> all the time we've been apart. I know how much I've missed these past two years, and today I want to tell you a little more about why I decided to take our family on this journey.

When I was a young man, I thought life was all about me—about how I'd make my way in the world, become successful, and get the things I want. But then the two of you came into my world with all your curiosity and **mischief**<sup>4</sup> and those smiles that never fail to fill my heart and light up my day. And suddenly, all my big plans for myself didn't seem so important anymore. I soon found that the greatest joy in my life was the joy I saw in yours. And I realized that my own life wouldn't **count for much**<sup>5</sup> unless I was able to ensure that you had every opportunity for happiness and fulfillment in yours. In the end, girls, that's why I **ran for**<sup>6</sup> President: because of what I want for you and for every child in this nation.

I want all our children to go to schools worthy of their potential—schools that challenge them, inspire them, and **instill**<sup>7</sup> in them a sense of wonder about the world around them. I want them to have the chance to go to college—even if their parents aren't rich. And I want them to get good jobs: jobs that pay well and give them benefits like health care,

1 campaign trail: 竞选游说过程。trail: [treɪl] *n.* 小径; 痕迹; 尾部; 踪迹。

2 junk food: 垃圾食物; 无营养的速食; 华而不实的东西。

3 make up for: 补偿, 弥补。

4 mischief: ['mɪʃɪfɪ] *n.* 恶作剧; 伤害; 顽皮。

5 count for much: 关系重大; 很有价值。

6 run for: 竞选; 匆匆去取。

7 instill: [ɪn'stɪl] *vt.* 徐徐滴入; 逐渐灌输。





jobs that let them spend time with their own kids and retire with dignity.

I want us to push the boundaries of discovery so that you'll live to see new technologies and inventions that improve our lives and make our planet cleaner and safer. And I want us to push our own human boundaries to reach beyond the divides of race and region, gender and religion that keep us from seeing the best in each other.

Sometimes we have to send our young men and women into war and other dangerous situations to protect our country—but when we do, I want to make sure that it is only for a very good reason, that we try our best to settle our differences with others peacefully, and that we do everything possible to keep our servicemen and women safe. And I want every child to understand that the blessings these brave Americans fight for are not free—that with the great privilege of being a citizen of this nation comes great responsibility.

That was the lesson your grandmother tried to teach me when I was your age, reading me the opening lines of **the Declaration of Independence**<sup>8</sup> and telling me

<sup>8</sup> the Declaration of Independence: 《独立宣言》, 签署于1776年7月4日, 起草人有5人, 分别是: 约翰·亚当斯 (John Adams, 美国第二任总统)、本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin, 美国驻法国第一任大使)、托马斯·杰弗逊

(Thomas Jefferson, 美国第三任总统)、罗伯特·R·利文斯通 (Robert R. Livingston, 美国第一任外交部长) 和罗杰·谢尔曼 (Roger Sherman, 美国参议员)。

about the men and women who marched for equality because they believed those words put to paper two centuries ago should mean something.

She helped me understand that America is great not because it is perfect but because it can always be made better—and that the unfinished work of perfecting our union falls to each of us. It's a charge we pass on to our children, coming closer with each new generation to what we know America should be.

I hope both of you will take up that work, righting the wrongs that you see and working to give others the chances you've had. Not just because you have an obligation to give something back to this country that has given our family so much—although you do have that obligation. But because you have an obligation to yourself. Because it is only when you hitch your wagon to **something**<sup>9</sup> larger than yourself that you will realize your true potential.

These are the things I want for you—to grow up in a world with no limits on your dreams and no achievements beyond your reach, and to grow into compassionate, committed women who will help build that world. And I want every child to have the same chances to learn and dream and grow and thrive that you girls have. That's why I've taken our family on this great adventure.

I am so proud of both of you. I love you more than you can ever know. And I am grateful every day for your patience, **poise**<sup>10</sup>, grace, and humor as we prepare to start our new life together in the White House.

Love, Dad

### Note

9 hitch your wagon to somebody/something:  
又作 hitch your wagon to a star, 意思是试图  
通过做某事而取得成功。hitch: [hitʃ] vt. 搭

便车; 钩住; 套住; 猛拉。wagon: ['wægən]  
n. 货车, 四轮马车。

10 poise: [pɔɪz] n. 平衡; 姿势; 镇静。